

Gildas Mergny



30, allée des Foulques
44240 SUCÉ-SUR-ERDRE
FRANCE

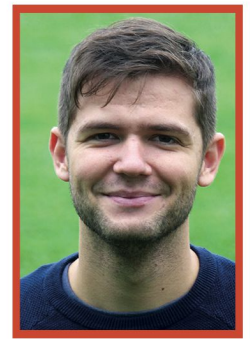


+33 6 28 06 21 90



gildasmergny.translations@outlook.fr

French, 24 years old
Localization Specialist



CV

EDUCATION

2017-2019 Master's Degree in Translation, Interpretation, Localisation and Project Management

Technical and Specialised translation, economical translation, legal translation - ES/EN>FR
Interpreting
Project Management, revision and proofreading, Web programming and coding
C.A.P, C.A.T tools

2013-2016 Bachelor's Degree in Foreign Languages Applied to Translation

Technical writing, business language, general and specialised translation
Spanish - English - French
Université Rennes 2
ITT Dublin (Institute of Technology Tallaght) - One semestre in European Studies

2010-2013 Baccalauréat littéraire (literature path)

PROFESSIONAL EXPERIENCE

2018-now Freelance translator/localizer in EN/ES>FR

Translation and localization of diverse contents (websites, legal documents, technical documents)
Proofreading of source documents
Terminology and creation of glossaries with clients
Guidelines to different clients to improve the localization and translation process
Project management

2019 Translation intern in "DHI Group, Water and Environment", in Nantes

6 months
Technical translation in hydraulics and hydrological engineering
Localization QA of the software MIKE URBAN+ (Water Engineering)
Marketing documents
Image localization, subtitling of commercial videos
Proofreading and correction of the original documents in English

2018 Intern Project Manager in "Dixit", translation agency in Madrid

6 months
Project management
Contact with translators
Revision, proofreading and formatting

2016 In-house Intern Translator in "WordPerfect Translations" in Dublin

3 months
Translation of public and private, and legal documents

SKILLS

Languages **French (native)**
English (C1) proficiency - 16-year practice
Spanish (B2) proficiency- 10-year practice

I.T MS Office, C.A.P (Photoshop, Gimp, InDesign), video editing, professional level in CAT tools (memoQ 2015, Trados 2017), Web designing (Dreamweaver)

Social Youth Leader Diploma in 2013 (5-year experience in this field)

Interests Writing (short stories, novels), video games, music (guitar, piano), geopolitics, cinema, travel...

